

ALGUNOS ERRORES GRAVES EN DICCIONARIOS ESCOLARES Y DIDÁCTICOS

ALFREDO RODRÍGUEZ LÓPEZ-VÁZQUEZ
Universidade da Coruña

La tardía incorporación de las lenguas peninsulares distintas del castellano al proceso educativo español, y seguramente la falta de una práctica lexicográfica y editorial basada en la atención a los requerimientos sociales y pedagógicos que los planteamientos democráticos exigen, han provocado algunos desajustes científicos que inciden de forma grave en el desarrollo de los proyectos educativos en sus diferentes niveles.

En el caso de la lengua gallega, que según la Constitución española, es lengua oficial en todo el territorio gallego, y, como tal, debe tener derecho a un desarrollo educativo pleno, uno de los pilares fundamentales debería ser el entramado editorial, a cargo del cual está la elaboración de diccionarios, instrumento de uso común y recurso básico en la organización didáctica de la enseñanza de una lengua y una cultura. Obviamente, elaborar un diccionario, es decir, llevar a cabo una actividad práctica que tiene como fin la creación de un producto para el mercado, requiere una serie de planteamientos en los que confluyen a la vez el soporte científico, lingüístico o filológico, los planteamientos editoriales, de orden económico o ideológico, y el entorno educativo que debería estar respaldado por una realidad social. Es decir, se debería atender, dentro de este proceso, a que el producto que se ofrece al mercado respondiera a un planteamiento científico serio, respaldado por filólogos y lingüistas, tuviera una incidencia social positiva, y resultara rentable comercialmente desde el punto de vista editorial.

En el caso concreto de los diccionarios que se autoproclaman *escolares* y/o *didácticos*, cabe pensar que la propuesta pedagógica debería estar avalada por un proceso previo que tuviera en cuenta al destinatario inmediato, el alumno en edad escolar, y la finalidad concreta para la que este alumno necesita adquirir, usar e integrar en su mundo personal dicho producto editorial.

Esto hace que el especialista en didáctica de la lengua tenga también una responsabilidad tanto científica como social a la hora de afrontar el análisis de estos productos culturales. En aras a un tratamiento crítico y científico de este tipo de análisis hemos procedido a trabajar sobre un *corpus* reducido, tanto en el caso de los elementos analizados, como en el del referente de su validez. Nos hemos limitado a estudiar algunos diccionarios que se presentan explícitamente como *diccionario didáctico* o *diccionario escolar* en un contexto interno de carácter didáctico; a saber: qué capacidad informativa ofrecen para solventar los problemas de lectura que puede presentar un texto típico de uso escolar, cuidando que el texto no procediera de una traducción de otro idioma, que no fuera un texto de carácter técnico, y que tuviera una incidencia lectora importante. El texto de referencia ha sido la

Antoloxía do conto de tradición oral, que ha alcanzado una difusión masiva al haber sido incluído en la colección de las 120 obras más importantes en lengua gallega, distribuida por el periódico *La Voz de Galicia* a un precio especialmente asequible (un euro). El hecho de que se trate de textos de la tradición popular, con equivalencias en la cuentística peninsular y europea hace que resulte un instrumento cultural de previsible uso en distintos niveles educativos, desde la enseñanza primaria a la universitaria, tanto para el estudio de la lengua como para el de los procesos y fenómenos literarios. El volumen recoge un conjunto de *quin-ce* cuentos, con una duración variable entre dos y quince páginas.

Los diccionarios analizados son *Vieiro*, Diccionario didáctico de la editorial SM, y el *Diccionario escolar de la editorial Galaxia*, de Vigo, los diccionarios *Pequeño Xerais* y su origen, el *Diccionario Xerais da Lingua*, y, por último, como refrendo de análisis para este conjunto lexicográfico, el Diccionario *Obradoiro/Santillana*, editado en 1995.

Metodológicamente llevamos a cabo una aproximación triangular consistente en relacionar tres elementos: a) el comportamiento cuantitativo de los distintos diccionarios frente al corpus dado; b) la comparación de segmentos, y c) el análisis de criterios descriptivos. Tenemos, pues, tres elementos: el cuantitativo, el segmental y el descriptivo. Los resultados del análisis de la muestra son los siguientes.

EL COMPORTAMIENTO DE LOS DICCIONARIOS FRENTE AL CORPUS LÉXICO DE AC

En una primera fase analizamos cada uno de los cuentos en su recepción en dos diccionarios: el *Vieiro* y el *Galaxia*. Una vez terminado este análisis sometemos el repertorio léxico obtenido al análisis conjunto de los diccionarios *Vieiro*, *Galaxia*, *Pequeño Xerais* y *Xerais da Lingua*. Los datos generales se usan para comprobar las características de otro diccionario, el *Obradoiro/Santillana*. Este modelo analítico puede reutilizarse para evaluar otros productos como el diccionario *Ir indo* o el *Cumio*, que quedan fuera de nuestro corpus.

1.—Cuento "O paxaro que fala, a árbore que canta e a auga dourada" ("El pájaro que habla, el árbol que canta y el agua dorada"). Anotamos con negrita las palabras que no aparecen en ninguno de los dos diccionarios; con cursiva los que aparecen en el diccionario *Galaxia*, pero no en *Vieiro*, y con letra normal los que aparecen en *Vieiro*, pero no en *Galaxia*.

[**abaixado** (a.), **alaudar** (v.), *albarda* (n.), *aleuto* (a.), **amercear** (v.), *cadaleito* (n.), **canoro** (a.), **chineliño** (n.), **enxamio** (n.), **espilido** (a.), **fachado** (a.), *fachendoso* (a.), *herdo* (n.), **lodo** (a.), *mai* (n.), *mester* (n.), **naipelo** (n.), *orela* (n.), sabido (a.), **sortir** (v.), **tirelos**, **toldo** (a.), **trilar** (v.), *xunguir* (v.)]

En conjunto, 24 vocablos, de los que 23 no están registrados en el diccionario *Vieiro* y 15 no están en el diccionario *Galaxia*. Comentaremos más adelante algunas características concretas de estas lagunas léxicas. En cualquier caso parece claro que un escolar que pretenda leer este cuento acudiendo a cualquiera de estos dos diccionarios va a estar en serios problemas de comprensión textual. En el caso del diccionario *Vieiro* resulta simplemente asombroso que no recoja términos tan frecuentes y naturales como los sustantivos *albarda*, *cadaleito*, *mai*, *mester*, *orela* y *xunguir* o un adjetivo tan popular como *fachendoso*. Las otras dos palabras son variantes diatópicas como *herdo* por "herdanza" (herencia), o *mai* por "nai" (madre) que sí están recogidos en el *Galaxia*. En este mismo sentido llama la atención que *Galaxia* no recoja el adjetivo "sabido" de uso perfectamente natural y popular en gallego.

2.—En el segundo cuento de la recopilación, "Brancaflor", el recuento ofrece el siguiente resultado (anotamos con asterisco previo los términos registrados en el primer recuento)

[**achar** (v.), **acabalgado** (a.), **alindar** (v.), **apodrecer** (v.), **amencer** (v.), **enlamado** (a.), **currada** (n.), **foula** (n.), **enfornar** (v.), **entripado** (a.), ***espilido** (a.), **poxigo**, **madía leva** (loc.), **toquear** (v.), **torar** (v.), **trinque** (n.), **zunado** (a.)]

En este caso hay 17 omisiones en *Vieiro*, de las que 9 tampoco aparecen en *Galaxia*. Hemos seguido un criterio generoso en el análisis, ya que aunque el adjetivo verbal *zunado* no aparece en *Galaxia*, sí se registra el verbo *zunar*, por lo que el término es morfológicamente accesible al lector, aunque no esté registrado como entrada de diccionario. En el caso de **achar** debemos precisar que la entrada existe, pero sólo en el significado de "hallar", y no en el uso "allanar", derivado de **chan**, "llano" por afijación. Para este significado, el diccionario *Vieiro* sólo facilita la variante *achaiar*, no recogida por el *Galaxia* que ofrece a cambio *achandar*. Algo similar sucede con el verbo **apodrecer**, variante excluida de ambos, que sólo aceptan *empodrentar*.

3.—En el tercer cuento, "O demo na mochila", hay un conjunto de 34 omisiones, de las que 32 corresponden a *Vieiro* y 18 a *Galaxia*.

[*adival* (n.), *alampar* (v.), *aldraba* (n.), *arcea* (n.), **arrodeada** (a.), **borboriño** (n.), **bornal** (n.), *bonete* (n.), *cacharela* (n.), **compangar** (v.), **cuarteleiro** (a.), *diaño* (n.), **El-Rei** (n.), **emboubar** (v.), **esturruñado** (a.), **encarnadura** (n.), *escondedoiro* (n.), **falsario** (a.), *fasquía* (n.), *mai* (n.), *maino* (a.), *maxín* (n.), **miserenta** (a.), *miúdos* (n.), *moinantes* (n.), *pechadura* (n.), *presada* (n.), **rancheiro** (a.), *revolta* (n.), **rico-cocho** (n.), **soldada** (n.), **tarecos** (n.), *trafega* (n.)]

Hemos decidido no incluir en este repertorio el término **dema**, usado en el relato como femenino de *demo*. Sí en cambio se ha registrado la omisión, en el diccionario *Vieiro*, de *miúdos* como sustantivo, en el sentido de "menudillos". Este diccionario sólo recoge el valor adjetival "miúdo: menudo", que no permite entender el uso del término en su contexto.

4.—El cuarto cuento, "A árbore das tres laranxas" es el que permite registrar más sorpresas en materia de omisiones léxicas, una de ellas simplemente inconcebible: en el diccionario *Vieiro* no existe la entrada léxica *fraga*, que es como si un diccionario hecho en La Mancha no recogiera la entrada léxica *molino*. Parece natural que no existiendo las *fragas* tampoco aparezcan las *corzas* ni los *corzos*, que se han visto privados de su hábitat natural por la editorial SM. Diríamos que todo esto es muy *enigmático*, si no fuera porque ni el diccionario *Vieiro* ni el *Galaxia* registran este adjetivo. Es también natural que ni estos animales ni ningún otro puedan *abeberar* (abreviar) al no encontrar agua en las fragas que no existen. El conjunto de omisiones es ciertamente alarmante: 39, de las que 22 corresponden al *Galaxia*. En el caso de este diccionario destaca la omisión de *rodela*, casi tan sorprendente como la de *fraga* en el *Vieiro*. La *rodela* es el paño enrollado que se pone en la cabeza para protegerse cuando se lleva una cesta o algún peso sobre ella, y es un hecho cultural característico que de ningún modo puede ser pasado por alto. El conjunto de omisiones es éste:

[*abeberar* (v.), **adaxo** (n.), *aparellado* (a.), **arelar** (v.), **brosada** (n.), *carroza* (n.), **cestado** (n.), **cortexar** (v.), *corza* (n.), *dacabalo* (loc.), *demorar* (v.), **enigmático** (a.), *enrabechado* (a.), **enruga** (n.), **enrugada** (a.), *escarpado* (a.), **esgarecer** (v.), *espetar* (v.), **faco** (n.), **fadar** (v.), **fardel/o** (n.), *fraga* (n.), *infindo* (a.), *inhóspito* (a.), **louvanza** (n.), **lurpiar** (v.), **pacicar** (v.), *parsimonia* (n.), **piques** (n. y loc.), *quimera* (n.), **renegrida** (a.), **riscado** (a.), **rodela** (n.), **retrucar** (v.), **revoar** (v.), **sotaque** (n. y loc.), **tris** (n. y loc.), **verxel** (n.)]

5.—*O paxaro de ouro* es una variante del cuento europeo clásico, por lo que su texto presenta una importancia muy especial. El conjunto de términos que no recoge el diccionario *Vieiro* es de 8, de los que uno de ellos, **rabizar** tampoco es recogido por el *Galaxia*. En algunos casos, el diccionario *Vieiro* recoge una variante (asexar), sin aludir al otro uso; en otros, como en *asombrar* recoge el término, pero no la acepción específica gallega "hacer sombra", que sí aparece en el *Galaxia*. Sorprende que no aparezca un término como *albarda*, bastante frecuente en cuentos y fábulas. Esta es la lista completa:

[*albarda* (n.), *axexo* (n.), *asombrar* (v.), *bastardo* (n.) *dobregar* (v.), *ramal* (n.), *peitoril* (n.), **rabizar** (v.)]

6.—En el cuento *A burra, a mesa e o pao* hay un conjunto de 34 palabras de las que 33 son omisiones del *Vieiro* y 10 del *Galaxia*. Tan sólo una de ellas, "rodar", está recogida en *Vieiro* pero no en *Galaxia*. Causa perplejidad que términos tan gallegos como **vilar**, **arelar** o **maiormente** no aparezcan en ninguno de los dos diccionarios.

[*amarralla* (n.), *andar* (n.), **arelar** (v.), (*arredoiro* (n.), *arteira* (a.), *atoutiñas* (loc), *barreño* (n.), **basilisco**, *bogada* (n.), *botelos* (n.), *buxo* (n.), **carreto** (n.), *cómaros* (n.), *choer* (v.), *derreado* (a.), *encirrar* (v.), *esgallo* (n. y loc.), *espelido* (a.), **falsario** (a.), *laiarse* (v.), *laczán* (a.), *lizgairo* (a.), **loubán** (a.), **maiormente** (loc.), *mallega* (n.), *paifoco* (a.) *ramal* (n.), *rato lirio* (n.), *receo* (n.), rodar (v.), *rufo* (a.), *sobrado* (n.), **toquear** (v.), **vilar** (n.), *xesta* (n.)]

7.—En el cuento *A caixa dos demachiños* hay 16 vocablos no recogidos en el *Vieiro* de los que tampoco aparecen en el *Galaxia*. Entra los que están ausentes de ambos aparecen palabras como **broa**, **cobizar**, **fontela** o **raparigo**. En el caso de **broa** ambos diccionarios sólo registran la variante "boroa" sin indicación ninguna sobre **broa**. En el caso de **fontela**, ni viene como entrada ni está indicado como variante léxica de **fonte**.

[*anegar* (v.) *artesa* (n.), *bogada* (n.), **broa** (n.), **cobizado** (a.), *coda* (n.), **fontela** (n.), *gavela* (n.), **lixosa** (a.), *muar* (v.), **outonío** (a.), *pía* (n.), *presada* (n.), *raiola* (n.), **raparigo** (n.), **sixilosa** (n.)]

8.—El caso del cuento *A raposa come troitas* es, proporcionalmente, el más preocupante, ya que se trata de un cuento muy breve, que no llega a completar dos páginas. El diccionario *Vieiro* no permite consultar 11 (once) palabras, el *Galaxia* omite 8, una de las cuales ("atallo") sí esta registrada en el *Vieiro*. En conjunto hay 12 omisiones.

[*atallo* (n), *axexar* (v.), **cambela** (n.), **cambitada** (n.), **cangada** (n.), **enguas** (n.), **espernexas** (v.), **felgos** (n.), *m* (n.), *ulida* (n.), *pelica* (n.), *travesa* (n.), **viorto** (n.)]

9.—*A pesca co rabo*, también breve, registra un número similar de omisiones: en *Vieiro* no se registran 10 palabras y en *Galaxia* 5. Ninguno de los dos registra términos gallegos tan habituales como **fartada**, **guilndreiro** o **relamberse**, que sí aparecen, por ejemplo, en el Diccionario escolar *Xerais* de características similares al *Galaxia*.

[*acirrar* (v.), *arrieiro* (n.), *carambelo* (n.), **fartada** (n.), **eslouveada** (a.), **guilndreiro** (a.), **lombeiro** (n.), *pelica* (n.), *rabenar* (v.), **relamberse** (v.)]

10.—También es un cuento brevísimo *Marica arteira vai cabaleira*, típico de la tradición europea asociada a la astucia del zorro y sus querellas con el lobo. Se coincide aquí con el *Renard* francés en darle nombres de persona a estos animales. Marica es la astuta zorra, que si se consulta sólo el diccionario *Vieiro*, pierde su esencia, ya que no aparece en él el adjetivo *arteiro/a*.

[**arrempujar** (v.), *arrepañar* (v.), *arroiar* (v.), *arteira* (a.), **boureo** (n.), *carrelo* (n.), *enciños* (n.), **laricos** (n.), *mancadura* (n.), **moular** (v.), **recachar** (v.)]

11—El cuento *O carneiro e o gato* tiene 9 omisiones en el *Vieiro* y 7 en el *Galaxia*.

[*canizo* (n.), **castiro** (n.), *coia* (n.), **laido** (a.), **pequerrecho** (a.), **relamber** (v.), **topeñar** (v.), **topeñada** (n.), **trapela** (n.)]

Os chepudos e as bruxas presenta, en el diccionario *Vieiro*, 12 omisiones de las que 10 tampoco aparecen en el *Galaxia*. Ninguno de los dos diccionarios permite entender el título del cuento, ya que no aparece en ellos el término **chepudo**.

[*axexar* (v.), **boureo** (n.), **broa** (n.), **carrumba** (n.), **casoupa** (n.), **corcovado** (a.), **chepudo** (n.), **desnortado** (a.), **lombán** (a.), **ringuilete** (n.), **saqueto** (n.), *sobrado* (n.)]

12.—El cuento *Os seis compañeiros que todo o conseguen* sirve para comprobar de nuevo la escasa fiabilidad del *Vieiro*, que no recoge 22 términos de este relato. De ellos, 9 tampoco están recogidos en el *Galaxia*. Entre los términos omitidos por el *Vieiro* se encuentran voces tan gallega como *brañas* y *cotarelo*, que para colmo coinciden con los apellidos de dos ilustres escritores y pensadores.

[*aburar* (v.), *adubar* (v.), *alindar* (v.), *brañas* (n.), *campa* (n.), *carrelo* (n.), *cotarelo* (n.), **chico** (a.), **descomunal** (a.), **escapulirse** (v.), *despechar* (v.), **encantrelar** (v.), **esmoreado** (a.), *rapina* (n.), *referendar* (v.), **relustro** (n.), *rente* (n. y loc.), *roxar* (n.), *teso* (n.), **touza** (n.), **tris** (n. y loc.), **valgón** (n.)]

13.—*O galo, a escada e a fuciña* contiene 8 vocablos que no están recogidos en *Vieiro*; de ellos, 6 tampoco aparecen en *Galaxia*. Uno de estos dos es **porrada**, una de las voces más comunes en expresiones infantiles.

[**bargaxe** (n.), **bargo** (n.), **centella** (n.), *críca* (n.), **naveta** (n.), **pendanga** (a.), **porrada** (n.), *xunguir* (v.)]

14.—El último cuento de esta antología, *A túa conta e maila miña* incluíe 14 palabras que están registradas por el *Vieiro*. De ellas, 9 tampoco aparecen en el *Galaxia*.

[*artesa* (n.), **berregar** (v.), **candieiro** (n.), **capador** (n.), **carretar** (v.), **fardelo** (n.), **loubán** (a.), *matachín* (n.), *mea* (n.), **paparola** (n.), *san cristán* (n.), *torresmos* (n.), **viandas** (n.), **xuncir** (v.)]

Según esta primera aproximación crítica nos encontramos con un corpus de términos que, formando parte del léxico usado en la *Antoloxía do conto*, texto de uso previsiblemente escolar, no aparecen en dos diccionarios gallegos que se autotitulan *Diccionario escolar* y *Diccionario didáctico*. Dentro de una metodología crítica cuidadosa necesitamos ahora un tercer diccionario de refrendo, para comprobar hasta qué punto estas ausencias proceden de falta de criterio científico, de falta de planteamientos sobre lo que abarca el término *didáctico*, o de posibles errores en la determinación del corpus. El diccionario escolar clásico en Galicia es el *Xerais* en sus dos versiones. El Diccionario *Xerais da Lingua*, que sigue las directrices marcadas por el Instituto da Lingua Galega, selecciona un léxico de unas 30.000 palabras con varios bloques de información. A partir de este Diccionario de referencia se elabora la versión escolar, el *Pequeno diccionario Xerais da Lingua*, de 16.000 palabras, con lo que nos encontramos con un corpus equivalente al del Diccionario escolar *Galaxia*, que también procede de adaptación escolar de un volumen más amplio. Entendemos pues que el cotejo *Galaxia-Xerais* a partir de un corpus similar resulta válido como texto de refrendo. Entendemos que el cotejo *Xerais global* (*Xerais 1*) con el *Xerais escolar* (*Xerais 2*) permite

detectar los criterios que una misma editorial establece para suprimir voces al pasar de un diccionario general a uno escolar. Diremos, al paso, que en materia de difusión, el *Vieiro* de SM, cuya primera edición es de 1995, se encontraba en 2001 en su cuarta edición. El DEG de Galaxia, cuya primera edición data de 1989, está en el 2001 en la número 14. Y el PD Xerais, cuya primera edición es también de 1989 tuvo un 6ª edición revisada y actualizada en 1993, y una 10ª también revisada y actualizada en 1997, encontrándose en 2001 en su 13ª edición.

El corpus léxico global utilizado para nuestro estudio está constituido por los términos procedentes de la *Antoloxía*. A continuación de cada palabra se anota su presencia o ausencia en los diccionarios analizados.

| TÉRMINO | Vieiro | Galaxia Escolar | Pequeno Xerais | Xerais |
|------------------|--------|-----------------|----------------|------------------|
| A | | | | |
| abaixado | no | sí | sí | sí |
| abeberar | no | sí | sí | sí |
| aburar | no | sí | sí | sí |
| acabalgado | no | no | no | no |
| acirrar | no | sí | sí | sí |
| achar [=achaiar] | no | no | no | no |
| adaxo | no | no [adaxio2] | no | sí |
| adival | no | sí | sí | sí |
| adubar | no | sí | sí | sí |
| alampar | no | sí | sí | sí |
| alaudar | no | no | no | no |
| albarda | no | sí | sí | sí |
| aldraba | no | sí | sí | sí |
| aleuto | no | sí | no | sí |
| alindar | no | sí | sí | sí |
| amarralla | no | no | no | sí [der.amarrar] |
| amencer | no | sí | sí | sí |
| amercear | no | no | no | no |
| andar [n.=piso] | no | sí | sí | sí |
| anegar | no | sí | sí | sí |
| aparellado | no | sí | sí | sí |
| apodrecer | no | no | no | no [podrecer] |
| arcea | no | no | sí | sí |
| arelar | no | no | sí | sí |
| arredoiro | no | no | no | no |
| arrempujar | no | no | no | no |
| arrepañar | no | sí | sí | sí |
| arrieiro | no | sí | sí | sí |
| arrodeada | no | no | sí | sí |
| arroiar | no | sí | sí | sí |
| arteira | no | sí | sí | sí |
| artesa | no | sí | sí | sí |
| asombrar | no | sí | sí | sí |

| | | | | |
|-----------|----|----|----|----|
| atallo | no | no | sí | sí |
| atoutiñas | no | sí | sí | sí |
| axexar | no | sí | sí | sí |

B

| | | | | |
|-----------|----|----|----|----|
| bargaxe | no | no | no | no |
| bargo | no | no | no | no |
| barreño | no | sí | sí | sí |
| basilisco | no | no | sí | sí |
| bastardo | no | sí | sí | sí |
| berregar | no | no | no | no |
| bogada | no | sí | no | no |
| borboriño | no | no | no | no |
| bornal | no | no | no | no |
| botelo | no | sí | sí | sí |
| bonete | no | sí | sí | sí |
| boureo | no | no | sí | sí |
| braña | no | sí | sí | sí |
| broa | no | no | no | no |
| buxo | no | sí | sí | sí |

C

| | | | | |
|-----------|----|-----------------|------------------|--------------|
| cacharela | no | sí | sí | sí |
| cadaleito | no | sí | sí | sí |
| cambela | no | no | no | sí |
| cambitada | no | no | no | no |
| campa | no | sí | sí | sí |
| candieiro | no | no | * no [candeeiro] | *no |
| cangada | no | no | sí | sí |
| canizo | no | sí | sí | sí |
| canoso | no | no | no | no |
| capador | no | no | sí | sí |
| carambelo | no | sí | sí | sí |
| carrelo | no | sí | sí | sí |
| carretar | no | * no [carrexar] | sí | sí |
| carreto | no | no | no | sí |
| carroza | no | sí | sí | sí |
| carrumba | no | no | sí | sí |
| casoupa | no | no | no | *no [casopa] |
| castiro | no | no | no | sí |
| centella | no | no | no | no |
| cestado | no | no | no | no |
| chepudo | no | no | sí | sí |
| chico | no | no | no | no |
| chineliño | no | no | no | no |
| choer | no | sí | sí | sí |
| cobizado | no | no | sí | sí |

| | | | | |
|-------------|----|----|----|----|
| coda | no | no | sí | sí |
| coia | no | sí | sí | sí |
| cómaro | no | sí | sí | sí |
| compangar | no | no | sí | sí |
| corcovado | no | no | sí | sí |
| cortexar | no | no | sí | sí |
| corza | no | sí | sí | sí |
| cotarelo | no | sí | sí | sí |
| críca | no | sí | sí | sí |
| cuarteleiro | no | no | no | sí |
| currada | no | no | no | no |

D

| | | | | |
|------------|----|----|----|----|
| dacabalo | no | sí | sí | sí |
| dema | no | no | no | no |
| demorar | no | sí | sí | sí |
| derreado | no | sí | sí | sí |
| descomunal | no | no | sí | sí |
| desnortado | no | no | sí | sí |
| despechar | no | sí | sí | sí |
| diaño | no | sí | sí | sí |
| dobregar | no | sí | sí | sí |

E

| | | | | |
|--------------|----|----|----|----|
| El-Rei | no | no | sí | sí |
| emboubar | no | no | no | no |
| encantrelar | no | no | no | no |
| encarnadura | no | no | no | sí |
| enciños | no | sí | no | sí |
| encerrar | no | sí | sí | sí |
| enfornar | no | sí | sí | sí |
| enguas | no | no | no | no |
| enigmático | no | no | sí | sí |
| enlamado | no | no | sí | sí |
| enrabechado | no | sí | sí | sí |
| enruga | no | no | no | no |
| enrugado | no | no | no | no |
| entripado | no | no | no | no |
| enxamio | no | no | no | no |
| escapularse | no | no | sí | sí |
| escarpado | no | sí | no | no |
| escondedoiro | sí | no | no | sí |
| esgallo | no | no | sí | sí |
| esgarecer | no | no | no | no |
| eslouveada | no | no | no | no |
| esmoreado | no | no | no | no |
| espernexas | no | no | sí | sí |

| | | | | |
|-------------|----|----|----|----|
| espetar | no | sí | sí | sí |
| espilido | no | no | no | no |
| esturruñado | no | no | no | no |

F

| | | | | |
|------------|----|----|----|----|
| fachado | no | no | no | no |
| fachendoso | no | sí | sí | sí |
| faco | no | no | sí | sí |
| fadar | no | no | sí | sí |
| falsario | no | no | sí | sí |
| fardel | no | no | sí | sí |
| fardelo | no | no | sí | sí |
| fartada | no | no | sí | sí |
| fasquía | no | sí | no | sí |
| felgos | no | no | sí | sí |
| fontela | no | no | sí | sí |
| fraga | no | sí | sí | sí |
| foula | no | sí | sí | sí |

G

| | | | | |
|--------------|----|----|----|----|
| gavela | no | sí | sí | sí |
| guilindreiro | no | no | no | no |

H

| | | | | |
|-------|----|----|----|----|
| herdo | no | sí | sí | sí |
|-------|----|----|----|----|

I

| | | | | |
|-----------|----|----|----|----|
| infindo | no | sí | sí | sí |
| inhóspito | no | sí | sí | sí |

L

| | | | | |
|----------|----|----|----|----|
| laczán | no | sí | sí | sí |
| laiarse | no | sí | sí | sí |
| laido | no | sí | sí | sí |
| larico | no | no | no | no |
| lixoso | no | no | no | no |
| lizgairo | no | sí | sí | sí |
| lodo | no | sí | sí | sí |
| lombán | no | no | sí | sí |
| lombeiro | no | no | sí | sí |
| loubán | no | no | sí | sí |
| louvanza | no | no | no | sí |
| lurpiar | no | no | sí | sí |

M

| | | | | |
|------------|----|----|----|----|
| madia leva | no | sí | no | sí |
| mai | no | sí | sí | sí |

| | | | | |
|----------------------|----|----|----|----|
| maino | no | sí | sí | sí |
| maiormente | no | no | no | no |
| mallega | no | sí | sí | sí |
| manancial | sí | no | sí | sí |
| mancadura | no | sí | sí | sí |
| matachín | no | sí | sí | sí |
| maxín | no | sí | sí | sí |
| mea [=madeja] | no | sí | no | no |
| mester | no | sí | sí | sí |
| miserenta | no | no | sí | sí |
| miúdos [=menudillos] | no | sí | sí | sí |
| moinante | no | sí | sí | sí |
| moular | no | no | no | sí |
| muar | no | sí | sí | sí |

N

| | | | | |
|---------|----|----|----|----|
| naipelo | no | no | no | no |
| naveta | no | no | sí | sí |

O

| | | | | |
|---------|----|----|----|----|
| orela | no | sí | sí | sí |
| outonío | no | no | sí | sí |

P

| | | | | |
|-------------|----|----|----|----|
| pacicar | no | no | no | no |
| paifoco | no | sí | sí | sí |
| paparola | no | no | no | no |
| parsimonia | no | sí | sí | sí |
| pechadura | sí | no | sí | sí |
| peitoril | no | sí | sí | sí |
| pelica | no | sí | sí | sí |
| pendanga | no | no | no | sí |
| pequerrecho | no | no | sí | sí |
| pía | no | sí | sí | sí |
| piques | no | no | sí | sí |
| porrada | no | no | sí | sí |
| poxigo | no | sí | sí | sí |
| presada | no | sí | sí | sí |

Q

| | | | | |
|---------|----|----|----|----|
| quimera | no | sí | sí | sí |
|---------|----|----|----|----|

R

| | | | | |
|---------|----|----|----|----|
| rabenar | no | sí | sí | sí |
| rabizar | no | no | sí | sí |
| raiola | no | sí | sí | sí |
| ramal | no | sí | sí | sí |

| | | | | |
|------------|----|----|----|----|
| rancheiro | no | no | no | sí |
| raparigo | no | no | sí | sí |
| rapina | no | sí | sí | sí |
| rato lirio | no | sí | sí | sí |
| recachar | no | no | sí | sí |
| receo | no | sí | sí | sí |
| referendar | no | sí | sí | sí |
| relamber | no | no | sí | sí |
| relamberse | no | no | no | no |
| relustro | no | no | sí | sí |
| renegrado | no | no | no | sí |
| rentes | no | sí | sí | sí |
| retrucar | no | no | sí | sí |
| revoar | no | no | sí | sí |
| revolta | no | sí | sí | sí |
| rico-cocho | no | no | no | no |
| ringuilete | no | no | no | no |
| riscado | no | no | sí | sí |
| rodar | sí | no | sí | sí |
| rodela | no | no | sí | sí |
| roxar | no | sí | sí | sí |
| rufo | no | sí | sí | sí |

S

| | | | | |
|----------|----|----|----|----|
| sabido | sí | no | sí | sí |
| saqueto | no | no | sí | sí |
| saxiloso | no | no | no | no |
| sobrado | no | sí | sí | sí |
| soldada | no | no | sí | sí |
| sortir | no | no | no | no |
| sotaque | no | no | sí | sí |

T

| | | | | |
|-----------|----|----|--------------|-----|
| tareco | no | no | *no [tarelo] | *no |
| teso | no | sí | sí | sí |
| tirelo | no | no | no | no |
| toldo | no | sí | sí | sí |
| topeñada | no | no | no | no |
| topeñar | no | no | no | no |
| toquear | no | no | sí | sí |
| torar | no | sí | sí | sí |
| torresmos | no | sí | sí | sí |
| touza | no | no | sí | sí |
| trafega | no | sí | sí | sí |
| trapela | no | no | sí | sí |
| travesa | no | sí | sí | sí |
| trilar | no | no | sí | sí |

| | | | | |
|----------|----|----|----|----|
| trinque | no | no | sí | sí |
| tris | no | no | sí | sí |
| U | | | | |
| ulida | no | no | sí | sí |
| V | | | | |
| valgón | no | no | no | no |
| verxel | no | no | sí | sí |
| viandas | no | no | sí | sí |
| vilar | no | no | sí | sí |
| viorto | no | no | no | no |
| X | | | | |
| xesta | no | sí | sí | sí |
| xuncir | no | no | no | no |
| xunguir | no | sí | sí | sí |
| Z | | | | |
| zunado | no | sí | sí | sí |

El resultado de esta cala comparativa es el siguiente: de un corpus de 245 términos que aparecen en la *Antoloxía*, el diccionario *Vieiro* sólo recoge 4; es decir, tiene una fiabilidad del 1,6%. El diccionario *Galaxia* recoge 107. Su fiabilidad para este corpus es del 43,6%. El *Pequeno Xerais* recoge 169, con una fiabilidad del 68,95%. El *Xerais da lingua* recoge 184 con una fiabilidad del 75,1%.

Ante estas cifras es cosa de preguntarse si es razonable que un usuario que consulte el léxico de una antología de cuentos populares utilizando el más fiable de los tres diccionarios específicamente escolares o didácticos, se encuentre con 76 ausencias. De estas 76, quince habrían podido ser paliadas por la misma editorial Xerais simplemente con un criterio de selección más próximo al usuario escolar.

De esta forma el cotejo de estos datos globales con el diccionario *Obradoiro/Santillana* representa un interesante punto crítico. Este diccionario omite 75 palabras de este corpus, prácticamente idéntico al *Pequeno Xerais*. Sin embargo las omisiones no coinciden con exactitud, ya que algunos términos recogidos en el *Pequeno Xerais* no aparecen en el *Obradoiro*, y algunos presentes en el *Obradoiro* ni siquiera están recogidos, no ya en el *Pequeno Xerais*, sino en el *Xerais da Lingua*. Las omisiones del *Obradoiro* son las siguientes:

[**abaixado**, **aburar**, acabalgado, **adaxo**, alaudar, , **amarralla**, amercear, arredoiro, arrempuzar, bargaxe, bargo, borboriño, bornal, **cambela**, cambitada, candieiro, **cangada**, **capador**, **carreto**, **carroza**, casoupa, **castiro**, cestado, chico, chineliño, **coda**, **compangar**, **crica**, **cuarteiro**, currada, dema, **El-Rei**, encantrelar, **encarnadura**, enguas, entripado, eslouveada, esmoreado, esturruñado, fachado, **faco**, **fadar**, **fartada**, **fontela**, guilindreiro, larico, **lombán**, **lombeiro**, **mallega**, **mea**, **miserenta**, **moular**, **muar**, naipelo, pacicar, paparola, **pequerrecho**, **rabizar**, **relamber**, relamberse, **revoar**, rico-cocho, ringuilete, **soldada**, sortir, **sotaque**, tareco, tirelo, topeñada, topeñar, **travesa**, valgón, **vilar**, viorto, **zunado**]

De este corpus de 75 términos de la *Antoloxía* que no aparecen recogidos en el diccionario *Obradoiro*, 36 sí están recogidos en alguno de los cuatro diccionarios de la muestra (los hemos marcado en negrita en el corpus). A cambio, el *Obradoiro* recoge términos excluidos de los demás, como *espilido*, *enxamio*, *emboubar*, *maiormente*, *rancheiro*... Esto quiere decir que el conjunto de los cinco diccionarios dejaría limitadas a 39 las omisiones respecto al corpus de 245. Una fiabilidad del 84%, que probablemente podríamos considerar como fiabilidad inicial tolerable. Parece claro que a partir de este umbral de tolerabilidad, que ningún diccionario cumple, las revisiones y añadidos que se anuncian en algunos diccionarios debería abordar las entradas que aquí hemos seleccionado. Pero esto afecta a los criterios, que es la última parte de nuestro trabajo.

EL TRATAMIENTO DE SEGMENTOS LÉXICOGRÁFICOS

Una manera de comparar de forma fiable las diferencias cuantitativas en el contenido de los distintos diccionarios es elaborar una muestra conjunta a partir de índices aleatorios, y cotejar los resultados. Hemos elegido el cotejo a partir de la página 100 de los cuatro diccionarios, de modo que tenemos cuatro segmentos diferentes que permiten cotejar cada uno de los cuatro segmentos con los mismos tramos de los otros diccionarios. Por ejemplo: la página 100 del diccionario *Vieiro* comprende el tramo **ascenso-asexar**, que incluye las siguientes entradas léxicas:

[ascenso, ascensor, aseado, asear, asediar, asedio, asegurar, asamblea, asentimiento, asentar, asento, asejo, asesorar, asesoría, asejar]

Es decir, 15 entradas. En el mismo tramo **ascenso-asexar** el diccionario *Galaxia* tiene un conjunto de 25 entradas. Omite dos incluídas en el *Vieiro* (asentimiento, asesoría), e incorpora 12 que no aparecen en el *Vieiro*. El mero cotejo entre *Vieiro* y *Galaxia* nos ilustra sobre la gravedad de las omisiones del *Vieiro*: las palabras [asceta, ascua, asemade, asemellar, asentada, asentar, asente, aséptico, aserto, asesor, asestar, aseverar]. Como se ve, se omiten verbos, sustantivos, adjetivos y el adverbio "asemade".

Sin embargo, el cotejo de las entradas de *Galaxia* con el *Pequeno Xerais* permite comprobar las omisiones del *Galaxia* (anotamos en cursiva los términos incluídos en *PX* y ausentes en *Galaxia*). Las entradas del *PX* en el tramo **ascenso-asexar** son 34, a los que hay que añadir los términos que entran como derivados de la palabra : {ascenso, ascensor (fam: *ascensorista*), *áscese* (fam: *asceta*, *ascética*, *ascético*, *ascetismo*), ascua, asear, asediar (fam: *asesiado*, *asediador*, *asediante*, asedio), *asegundar*, asegurar (fam: *asegurado*, *asegurador*, *aseguranza*), *aseidade*, *aseitar*, asamblea (fam: *assembleario*, *assembleísta*), asemellar (fam: *asemellanza*), *asenso*, *asentadeiras*, *asentador*, *asentamento*, asentar (fam: *asentado*, *asentadoiro*, *asento*), asente, *asentir* (fam: *asentimento*, *asenso*), *aseñorar*, asejo, *asépalo*, *asepsia*, aséptico, *aserción* (fam: aserto, *asertorio*), *aserradoiro*, asesor (fam: *asesoramento*, asesorar, asesoría), asestar, *asetear*, aseverar (fam: *aseveración*, *aseverativo*), asejar}. El resultado es que el conjunto de términos recogidos en el *PX* y omitidos en el *Galaxia* asciende a 38, una diferencia realmente considerable.

El diccionario *Obradoiro* en el tramo **ascenso-asexar** recoge un total de 38 entradas, más 16 términos recogidos como derivados familiares. Algunos términos recogidos en el *PX* no aparecen en *Obradoiro*, pero hay algunos de *Obradoiro* que no recoge *PX*. La razón principal es de criterio, ya que *Obradoiro* registra términos frecuentes en el habla indicando el

uso correcto. Es el caso de la entrada "asco", donde precisa atinadamente "débese decir **noxo**" o "asequible" con la indicación "débese decir **accesible**" y lo mismo para la familia "asesinato, asesinar, asesino", que en correcto uso se dicen "asesinato, asasinar, asasino".

La página 100 del diccionario *Obradoiro* recoge el tramo **autorizar-aval**, con un conjunto de 17 entradas, [autorizar, autorretrato, autoservicio, autostop, autostopista, autovía, autoxestión, autoxiro, auxe, auxiliar (n.), auxiliar (v.), auxilio (n.), ¡auxilio! (int.), avagar, aval, avalancha, avalar]. Los términos añadidos como derivados de la familia léxica son 6, uno de ellos registrado como entrada: {autorización, autorizado, desautorizado, autostopista, auxiliar, avalar}.

En el tramo **autorizar-aval** el diccionario *Vieiro* tiene 10 entradas, aunque no registra precisamente **aval**: [autorizar, autorretrato, autoservicio, autostop, autovía, auxe, auxiliar, auxilio, aval, avalancha]. La comparación del *Vieiro* con el *Galaxia* para este tramo es poco significativa, ya que en *Galaxia* aparecen 9 términos. Se omiten "autorretrato, autoservicio" y se incorpora "avagar", recogido también por *Obradoiro*. La diferencia entre ambos es realmente de criterio ya que el *Vieiro* coloca en la misma entrada **auxiliar** acepciones categorialmente diferentes: verbo, sustantivo y adjetivo, mientras el *Galaxia* propone una entrada para el verbo y otra con dos acepciones, para el sustantivo y el adjetivo. La verdadera diferencia en el uso diccionario aparece en el cotejo con *PX*, que registra 14 entradas con un añadido de 11 derivados de la familia léxica: [autorizar, autorretrato, autoservicio, autostop (Fam: autostopista), autotrofia (Fam: autótrofo, autotrófico), autoxénese, autóxeno, autoxestión (Fam: autoxestionario), autumnal, auxe, auxiliar (Fam: auxiliador, auxilio), avaiñar, aval (Fam: avalar, avaliación, avaliador, avaliari, avalista), avalancha]. El resumen es:

Vieiro (10), *Obradoiro* (17+6), *Galaxia* (9), *Pequeno Xerais* (14+11). Como se ve, hay un término que recoge *Obradoiro* (autoxiro) y no aparece en *PX*, a cambio de los que recoge *PX* (autótrofo (y Fam.), autumnal, autóxeno, avaiñar).

La página 100 del *Pequeno Xerais* comprende el tramo **bastardo-batuta**, con 21 entradas, más 20 añadidos derivados. Frente a ello, el *Galaxia* ofrece 25 entradas, sin añadidos derivados; el *Obradoiro*, 27 con 9 derivados y el *Vieiro* 13 entradas. Si comparamos tan sólo las entradas, *Obradoiro* tiene más del doble que *Vieiro*. Anoto en letra redondilla las entradas comunes a *Vieiro* y *Obradoiro*, en letra cursiva las de *Obradoiro* y en negrita las que sólo están en *Vieiro*: [bastardo, *bastidor*, *bastión*, basto, bastón, **bastonada**, *basura*, *basureiro*, *bata*, *batalada*, batalla, batallón, *batea*, *batear*, *batecú*, *batedor*, *bátega*, *bategada*, *batente*, *bateo*, *bater* (fam: *batedor*, *bategada*, *betente*, *batida*, *batido*, *batecú*), batería, *batida*, *batido*, *batidora* (débese decir *batedor*), *batifondo*, *batracio*, **batín**, *batuta*]. Los términos **batín** y **bastonada** tampoco están recogidos ni en el *PXerais* ni en el *Galaxia*, aunque **bastonada** sí aparece en el *Xerais da Lingua* como derivado de "bastón". En el caso del *Vieiro* llama la atención la ausencia de un término como *batea* de uso frecuente en las costas de Galicia.

La comparación entre los diccionarios debe tener en cuenta un factor complementario: las diferencias de formato y de número de páginas. El formato de *Obradoiro* y el de *Vieiro* son similares, con la única diferencia de que *Obradoiro* se presenta en pasta dura y *Vieiro* en pasta flexible. El número de páginas es casi el mismo (920 y 928), por lo que la comparación entre ambos es equilibrada. Pues bien, a igualdad de formato y paginación, el diccionario *Obradoiro* ofrece un conjunto de entradas y términos que supera en más del doble la de *Vieiro*. En cuanto al *Pequeno Xerais* y el *Galaxia* el formato es similar, y ambos se presentan en tapa dura. Sin embargo el número de páginas de *Galaxia* es de 556 mientras que

el *Pequeno Xerais* tiene 777. La diferencia de páginas, un 40% superior en *PX* explica en parte la diferencia que existe a favor de *PX* en cuanto a número de entradas y voces, en el aspecto meramente cuantitativo.

Podemos resumir las diferencias cuantitativas entre los cuatro diccionarios a partir del mismo principio aleatorio usado anteriormente. Si nos atenemos a la página 500 de cada uno de los cuatro diccionarios, y a su comparación en segmentos equivalentes de acuerdo con los formatos, el resultado es éste:

La página 500 del *Pequeno Xerais* comprende el tramo **obter-occitano**, con 19 entradas, más 22 términos añadidos por familia léxica. El *Galaxia*, en ese tramo tiene 17 (no recoge la palabra **occitano**), sin ningún añadido de familia léxica. La página 500 del *Galaxia* corresponde al tramo **unido-urólogo**, con un total de 44 palabras, más 5 palabras anotadas como variantes. En ese tramo, el *Pequeno Xerais* no registra **unido** como entrada, sino como variante familia del verbo **unir**. Comenzando con la voz **unidade** tenemos un total de 53 entradas, más un añadido de 56 términos de familia. En el conjunto de ambos rastreos, *Galaxia* tiene 61 entradas más 5 variantes, y el *Pequeno Xerais* tiene 72 entradas más 78 añadidos. Como se ve, la relación del número de entradas (61/72), nos da casi un 20% más en *PX*; sin embargo, el criterio de introducción de léxico de la misma familia permite un porcentaje de palabras que casi triplica al de *Galaxia* (66/191).

En el caso de *Obradoiro*, la página 500 comprende el tramo **invertir-iogur** con un total de 31 entradas, más 12 añadidos y 5 variantes. El *Vieiro* tiene en ese tramo 18 entradas más 12 términos de familia. La página 500 del diccionario *Vieiro* está ocupada por una lámina en color, por lo que pasamos a la 501, que comprende los préstamos lingüísticos, que en *Vieiro* son 3: jazz, jockey y judo. Para ese tramo, *Obradoiro* registra 7 términos: jazz, jeep, jockey, judo, judoka, jumbo, júnior. La diferencia global es de 33 términos a 55, que creemos suficientemente significativa.

ANÁLISIS DE CRITERIOS EN LOS PLANTEAMIENTOS GENERALES Y EN LAS ENTRADAS

La tercera aproximación crítica es de tipo criterial. Hay por un lado unos criterios de selección respecto a los diccionarios fuente. En el caso del *Diccionario Escolar Galego* el diccionario fuente es uno bilingüe, el *Diccionario Normativo Galego-Castelán*; en el *Pequeno Xerais* es el *Diccionario Xerais da Lingua*. Los diccionarios *Vieiro* y *Obradoiro* no indican fuentes.

En cuanto al *Galaxia*, el criterio inicial ha sido restringir a 16.000 las 40.000 entradas del diccionario fuente; en el *Pequeno Xerais*, el diccionario fuente tenía 30.000. Los criterios de restricción de *Galaxia* se precisan en el prólogo: eliminación de léxico propio de registros científicos, pertenecientes a "tecnolectos de escasa ou nula presenza na escola". Eliminación de términos creados a partir de prefijación o sufijación "na súa maior parte deducibles a partir da palabra base". Reducción del número de voces que forman parte de una misma familia léxica, dando entrada solamente a la palabra clave de esa familia, salvo que la formación sea irregular (**persoa, personalidade, persoaxe**); eliminación de variantes de una misma palabra, procurando dar entrada a la variante más extendida.

El *Xerais* afirma en su introducción haber suprimido todas las variantes minoritarias y haberse atendido a los criterios de uso. Pero al mismo tiempo "unha parte das entradas do diccionario foi reorganizada no apartado de familias léxicas". Además de ello, se señala que el

diccionario fuente es el "único diccionario normativo do galego que aporta información etimolóxica de cada unha das voces que figuran como entrada. Dada a importancia desta información, especialmente para o ensino, considerouse conveniente mantela no *Pequeno Xerais*". Además de ello precisa que la separación entre distintas caracterizaciónes de una misma entrada se señala con doble barra vertical.

Para cotejar los cuatro diccionarios hemos utilizado tres vocablos, cada uno de ellos de categoría gramatical diferente: **carneiro**, **enguedellar**, **senlleiro**. Entendemos que se trata de términos bastante frecuentes en gallego y que todos ellos tienen más de una acepción, por lo que parecen bastante aptos para comprobar la eficacia informativa de los diccionarios.

En *Pequeno Xerais*: **carneiro** (lat. [*agnus*] *carnarius*=*de carne*) s.m. 1. Macho da ovella. // *adx.* 2. Parvo, estúpido. 3. Persoa teimuda.// **Pincho c.** Viravolta dada sobre a cabeza. FAM. **Carneirada**, **carneirán**, **carneireiro**.

enguedellar (de *guedella*) v. 1. Enredar, enmarañar. 2. Liar, complicar. 3. *fig.* Namorar. // *prnl.* Enmarañarse. 5. *fig.* Namorarse. FAM. **Enguedello**.

senlleiro- a (lat. **singulariu*) *adx.* 1. único, irrepetible, sen igual, singular. 2. Distinguido, principal. 3. Solitario; só, sen compañía. VAR. *Selleiro*.

En *Galaxia*: **carneiro, ra**, s. 1. Animal rumiante ovídeo domesticado, útil para carne, la e leite. 2. Carne deste animal, particularmente a do macho. 3. Aries, primeiro signo do Zodíaco. 4. Molusco bivalvo, de cuncha grosa e sólida, e forma circular de tres a seis centímetros. // **Andar ó carneiro**, estar a ovella en celo. **Ser carneiriño**, ser moi testán ou teimudo.

enguedellar, v.t. e p. 1. Enredar (se) o pelo, a la ou un material semellante. 2. *fig.* Enmarañar (se), complicar (se) un asunto.

senlleiro, ra, *adx.* 1. Só, solitario, separado de calquera compañía. 2. Dise da persoa ou cousa que se distingue individualmente por algunha cualidade ou actividade; singular, único, irrepetible. 3. Dise da persoa ou cousa importante, distinguida, principal.

En *Obradoiro*: **carneiro** [e] s.m. Macho da ovella. Ten cornos, en forma de espiral. FAM. **Carneirán**.

enguedellar [e] v. 1. Formar ou formarse unha lea con fíos, cordas ou algo semellante: *Envolvede ben a corda para que non se enguedelle. Enguedellouseme o pelo e non o dou peiteado.* SIN. Enmarañar, enredar, enlear. 2. Complicar ou complicarse algo creándose unha confusión: *As propostas de Xulia só servirán para enguedellar máis a discusión. O debate enguedellouse ó sirdes vós.* SIN. Envurullar, enlear, enmarañar.

senlleiro, -ra [e] *adx.* 1. Que non ten igual: *Esa doenza é un caso senlleiro na historia da medicina.* SIN. único, singular. ANT. Común, habitual. 2. Que está ou que vai só: *as rúas senlleiras, sen xente.* SIN. Solitario. 3. Moi distinguido ou importante: *Bach é un músico senlleiro.* SIN. Principal, fundamental. ANT. Descoñecido, mediocre.

En *Vieiro*: **carneiro** [substantivo masculino] Macho da ovella: *Os carneiros teñen os cornos enrolados en espiral > carnero* [] FAMILIA--> carneirán, pinchacarneiro.

enguedellar: no lo registra, aunque sí registra el sustantivo **guedella**, pero sin indicar derivados de familia.

senlleiro: no lo registra.

En el caso de **carneiro** el diccionario *PX* es el único de los cuatro que registra las acepciones adjetivales. Además de ello añade tres términos derivados. El *Galaxia* registra cuatro acepciones sustantivales, pero sorprendentemente propone el uso del sustantivo femenino "carneira" y afirma que se trata de un rumiante "ovídeo". Recoge dos expresiones, pero no incluye "pinchocarneiro" término frecuente en el mundo infantil, que sí incluyen *Vieiro* y *PXerais*. No recoge ninguno de los tres términos derivados, que tampoco aparecen como entrada. El diccionario *Obradoiro* incluye en la definición un dato de interés: "ten cornos en forma de espiral", recogido en *Vieiro* en la frase ejemplo. El *Pequeno Xerais* no indica esta información, pero sí incluye fotografía del animal.

Respecto a esta entrada la información más completa es la de *PX*; *Galaxia* contiene errores de concepto lingüístico y no incluye un derivado como "carneirán", que es común a los otros tres diccionarios. *Galaxia* y *Obradoiro* incluyen "pinchocarneiro" como entrada aparte.

En el caso de **enguedellar**, el *Pequeno Xerais*, además de las dos acepciones de base, y el uso pronominal, precisa el uso figurado de "namorarse", que los demás diccionarios omiten, y añade el término de familia "enguedello", que ni *Galaxia* ni *Obradoiro* registran como entrada. El *Vieiro* omite tanto "enguedello" como "enguedellar". *Obradoiro* propone tres sinónimos para cada una de las dos acepciones, pero dos de esos tres sinónimos son comunes.

La entrada **senlleiro** tiene tres acepciones recogidas en *PX*, *Galaxia* y *Obradoiro*. La introducción de sinónimos y antónimos, que sólo aparece en *Obradoiro* resulta una ayuda para comprender la diferencia entre esas tres acepciones. *Vieiro* omite el término.

Esta breve muestra coincide en términos generales con las apreciaciones cuantitativas y segmentales: *Vieiro* es un diccionario con una anómala cantidad de omisiones léxicas, sin que haya una explicación coherente para ello, al tratarse en muchos casos de términos frecuentes en gallego. *Galaxia*, respecto a *Pequeno Xerais* tiene ciertas deficiencias de orden filológico y omite términos que aparecen incluso en un diccionario como *Vieiro*. *Obradoiro* incluye sinónimos y antónimos, lo que en ocasiones es una estrategia didáctica eficaz, pero a veces omite acepciones que deberían estar recogidas.

Cuando se comparan estos resultados con las informaciones generales que ofrecen los propios diccionarios aparecen algunas dudas. *Galaxia* y *Pequeno Xerais* precisan con exactitud que contienen 16.000 *entradas*. Como se ve por nuestro estudio, el concepto *entrada* tiene distintos resultados en función de los términos recogidos en las entradas, y las acepciones que se incluyen en ellas. Con el mismo número de entradas el *Pequeno Xerais* ofrece un número muy superior de términos y de acepciones que el *Galaxia*, cosa que parcialmente puede atribuirse a la diferencia en el número de páginas, pero también a la diferencia de planteamientos sobre los contenidos de un diccionario escolar. El diccionario *Vieiro* habla de 35.000 definiciones, con lo que un lector inexperto podría creer que va a encontrar más del doble de información que en *Pequeno Xerais* y *Galaxia*, cuando ha quedado claro que el número de entradas es muy inferior. Probablemente "definiciones" se toma como "conjunto de acepciones". El diccionario *Obradoiro* habla de 20.000 palabras, con lo que seguramente se quiere aludir al conjunto de entradas más términos de familia recogidos en cada entrada. La realidad es que el uso de distintas cifras, cuando no se usan los mismos parámetros resulta equívoco. En cuanto al tratamiento en sí de cada entrada, y al planteamiento de lo que cada editorial entiende por "escolar" o "didáctico", sería necesario algún tipo de reflexión crítica. Tal vez un referente aprovechable puede ser la versión escolar del diccionario francés Robert, que con el título *Le Robert pour tous* (ed. 1994), y un formato similar al de los

diccionarios *Obradoiro* y *Vieiro*, anuncia 40.000 palabras, con 100.000 definiciones (1277 páginas, frente a 920 y 928), y desarrolla las entradas con arreglo al siguiente criterio:

GENOU n.m. (latin pop. *genuculum*, du latin class. *genu* "genou"->génuflexion) **1.** Partie du corps humain où la jambe s'articule avec la cuisse.=> **rotule**. *Fléchir le genou.* =>génuflexion. *Pantalon usé aux genoux*, à l'endroit des genoux. <> *Prendre un enfant sur les genoux* (=> **giron**). <> FAM. *être sur les genoux*, très fatigué <> À **GENOUX** loc.adv.: avec le poids du corps sur les genoux posés au sol. *Se mettre à genoux* => **s'agenouiller**.<> *C'est à se mettre à genoux*: c'est admirable.<> *Faire du genou à quelqu'un*. **2.** chez les quadrupèdes Articulation du membre antérieur. *Un cheval à genoux couronnés*.

Como se ve, este diccionario incluye la información etimológica (que entre los cuatro diccionarios gallegos sólo el *Pequeno Xerais* propone), pero también incluye locuciones, usos, y términos derivados dentro de la misma entrada. En este caso, a la entrada **genou** le corresponderían dos definiciones, cada una de ellas desarrollada como un diccionario *de uso* que incluye sinónimos. El planteamiento didáctico y el ámbito escolar implican elecciones en la forma de las definiciones y en los soportes informativos que acompañan a las entradas de diccionario. Probablemente la elaboración de un diccionario didáctico y/o escolar no debería plantearse a partir de la selección de un diccionario fuente, sino a partir de un programa educativo claro, con unos objetivos didácticos que respondan a una claridad de contenidos que tenga en cuenta su uso y función social.

Esto nos lleva a revisar el último punto pendiente, relacionado con los criterios. Hemos señalado que el *Pequeno Xerais* tiene como diccionario fuente el *Xerais da Lingua*. Peor una cosa es tener un diccionario fuente desde el punto de vista de la selección de entradas, y otra tenerlo desde el punto de vista de los criterios para el desarrollo de esas entradas. En el caso de **carneiro**, **enguedellar**, **senlleiro** el diccionario fuente y el *Pequeno* tienen las mismas entradas pero no los mismos contenidos de entrada. En el caso de **carneiro**, el criterio usado básicamente es el de la supresión de información. Así la acepción 3 en *XL* dice: "persoa teimuda, turrón"; el *PX*, "persoa teimuda". La acepción 2 presenta una variación léxica, pero no de criterio: "Patán, estúpido"/"Parvo, estúpido". Y la acepción 1, la más general, representa un corte de información considerable. El diccionario fuente decía: "Macho da ovella; rumiante bóvido ovino, doméstico, de cornos en espiral, que produce lá e carne.", frente a la escueta información de *PX*: "Macho da ovella". El criterio de supresión, de ahorro de espacio, provoca la omisión de informaciones como "cornos en espiral" y "produce lá", que otros diccionarios escolares recogen. Como se ve, el diccionario fuente no recogía "usos", sólo definiciones, y el *PX* tampoco recoge *usos*. Sin embargo, si algo caracteriza a un diccionario con perspectiva didáctica y escolar, es la necesidad de incluir ejemplos de uso. Al menos ese criterio es el que usa el *Robert*, tanto en su versión *Robert Junior* (20.000 palabras), como en *Robert pour tous* (40.000).

El segundo criterio importante en donde hay discrepancias entre diccionarios es la incorporación de variantes y la forma en que se incorporan. El *PX*, en la entrada **senlleiro** incorpora la variante *selleiro*, en cursiva, que no aparecía en el diccionario fuente. Esta variante no la recogen ni el *Galaxia*, ni el *Obradoiro*, ni lógicamente el *Vieiro*, que ni siquiera recoge la entrada normal. El *Pequeno Xerais*, a diferencia de *Obradoiro*, no se caracteriza por recoger variantes, lo que hace más sorprendente esta decisión. En este caso hay un problema anejo, y es la existencia en gallego de la voz **sella**, "recipiente de madeira, máis ancho no fondo que na parte superior, con tapa, e reforzado por aros de metal. Usábase para conter e carrexar auga: *Viña da fonte e traía unha sella na cabeza*" (*Obradoiro*). La pregunta es:

¿cómo se llama el artesano que fabrica **sellas**?. La respuesta viene en el *Xerais da lingua*, no como entrada, sino como derivado familiar. Se llama **selleiro**. La cosa se complica, porque el propio *Xerais da Lingua* recoge *senlla* como variante popular de **sella**. Por lo tanto *senlleiro* debería venir recogido como sustantivo en entrada diferente a **senlleiro** como variante. Y, de forma aún más clara, en cada entrada debería recogerse la frase de uso en donde aparecen esas diferencias de contenido.

La cuestión de las variantes es básica en un diccionario escolar o didáctico, especialmente en el ámbito de lenguas en territorio bilingüe, en las que el usuario escolarizado va a encontrarse continuamente con *dudas de uso*. A veces se necesita un criterio lexicográfico complejo, que tenga en cuenta no sólo el contenido filológico de la información, sino la realidad social de las lenguas en contacto. Esto no está reñido, sino precisamente avalado, por el recurso clásico a las *Autoridades*. El ejemplo más radical de ello es el que nos ofrece el ilustre Fray Martín Sarmiento, que hablando de Marcos da Portela lo define como "o rústico máis espilido, lizgairo e perillán que alí tratei". Ninguno de los diccionarios consultado recoge el término *perillán*. Para enterarse de su significado, hay que acudir al *Diccionario Xerais Castelán-Galego*, en donde en la entrada **perillán** se nos da la traducción **pillabán**. Sería de esperar que en la entrada **pillabán** de algún diccionario apareciera la variante *perillán*, pero esto no es así. Tan sólo el *Obradoiro* recoge la entrada *espilido*, junto al uso general de *espelido*, y el diccionario *Vieiro* ni siquiera recoge la entrada **lizgairo**. Dicho de otra manera un alumno de secundaria que pretenda enterarse del significado de esa frase habrá de recurrir al diccionario castellano para *perillán*, sólo se enterará de lo que significa *espilido* si consulta el *Obradoiro*, y en caso de que maneje el *Vieiro* no podrá localizar ninguno de los tres adjetivos.

Como conclusión de todo ello parece claro que es necesario un cambio en los planteamientos de los diccionarios que se proponen como escolares o didácticos. Un cambio en la elaboración de los contenidos desde el punto de vista cuantitativo; de los filtros que determinan las entradas; de los criterios de elaboración de esas entradas, y de la forma en que se redacta la propaganda de los diccionarios, hoy por hoy equívoca y desorientadora en muchos casos. Un diccionario no se convierte en didáctico por el hecho de incorporar ilustraciones en láminas de color; un diccionario no se convierte en escolar por el hecho de suprimir entradas del diccionario fuente. Un diccionario es didáctico si los criterios de su elaboración responden a planteamientos de didáctica de la lengua, y es escolar si esos planteamientos conllevan el que su uso en el mundo escolar resulte más positivo para el proceso general de la educación.

BIBLIOGRAFÍA

- Antoloxía do conto de tradición oral* (2002) *La Voz de Galicia*, A Coruña.
Diccionario da lingua galega (1995) *Obradoiro/Santillana*. Vigo.
Diccionario Escolar Galego (1989) *Galaxia*, Vigo.
Diccionario Xerais da Lingua (1986) *Xerais*, Vigo.
Diccionario Xerais Castelán Galego de usos, frases e sinónimos (1990), *Xerais*, Vigo.
Le Robert pour tous (1994) *Le Robert*, París.
Martín Sarmiento, F. *Coloquio en milduascentas coplas galegas*. (2002) *La Voz de Galicia*, A Coruña.
Pequeno diccionario Xerais da Lingua. (2001, 13 Ed.) *Xerais*, Vigo.
Robert Junior (1997) *Le Robert*, París.
Vieiro. Diccionario didáctico do Galego (1998, 3ª ed.) S.M., Madrid.